BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 75 AR

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS - ESCP BS – ESSEC – HEC Paris

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Lundi 3 mai 2021, de 8 h. à 12 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 4 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Quand les Gnaoua s'amusent.

Que pouvait faire une bande de joyeux lurons, musiciens avertis et artistes talentueux, que le confinement a cloîtré à des centaines voire des milliers de kilomètres les uns des autres ? Ecrire une chanson et tourner un clip à distance, pardi! L'idée est venue de Fehd Benshemsi, acteur reconnu et musicien qui mérite de l'être plus, installé depuis quelques années à Los Angeles.

C'est vers son compère Mehdi Nassouli, la plus belle promesse de la relève gnawi, confiné à Taroudant que Fehd se tourne. Défi également accepté par le réalisateur Abderrazzak Zitouny depuis Agadir. Le résultat est une véritable pépite de joie et de bonne humeur, ô combien libératrice en ces temps de morosité ambiante.

Le trio a décidé de reprendre un des classiques du répertoire Gnawi «Khali Mbara» dans une comédie festive, rythmée et très colorée, où il est question d'un brave homme à tout faire, de condition modeste «Mbara» en opposition aux maîtres «Sidi et Lalla», issus de la haute société.

Poussant volontairement les traits jusqu'à la caricature, le personnage malicieux croque la vie à pleines dents, malgré sa situation plus que modeste, alors que «Sidi» et «Lalla» sont empêtrés dans leurs problèmes de riches…

L'économiste.com – 27 août 2020

ARABE LV1

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

"كورونا" تغربل العلاقات بين الناس وتمنحهم فرصة لإعادة تقييمها.

حياة تعج بالفوضى، تلك التي كانت تعيشها ميس مصطفى، وتحديدا قبل جائحة كورونا، هي وبحكم أنها فتاة اجتماعية تحب المزاح والضحك، كوّنت الكثير من العلاقات وأحاطت نفسها بأشخاص كانت تعتقد أنهم جديرون بمحبتها ويستحقون أن يكونوا أصدقاءها مدى العمر.

لكن ذلك لم يدم طويلا فهي وخلال أزمة كورونا، اكتشفت أن هناك أشخاصا لم يكونوا حقيقيين معها بل جمعتهم فقط بها المصالح. قرارها باستبعادهم عن حياتها والاكتفاء بمن هم أهل للثقة والحب والصداقة، جاء بعد تفكير طويل استغرق كل تلك الفترة الماضية.

ميس أيقنت أن العبرة ليست بالكثرة، بل بصدق الأشخاص الذين تحتاجهم ووفائهم، فعرفت أخيرا أن القلوب الصادقة حتى وإن قلت لا يمكن تعويضها أبدا، لذا رأت أن عليها التمسك بمن تشعر معهم بالأمان والدفء. الأزمة جعلت ميس أقدر على غربلة الناس وتقييمهم ومكنتها من إعادة حساباتها ووضع النقاط على الحروف وإقامة بعض الحدود التي من شأنها أن تحميها.

الأزمات تكشف معادن الناس وتضعهم تحت المجهر، وهذا تماما ما أحدثته جائحة كورونا، إذ إن فترة الحجر المنزلي أعطت الجميع مساحة كافية للتفكير بكل شيء وإعادة ترتيب أماكن الأشخاص في حياتهم.

صعوبة الظروف وقسوتها اقتضت أن يكون هناك غربلة لأناس برعوا في إخفاء حقيقتهم أو ربما أخذوا أكثر من حجمهم في التقدير والاحترام وحتى القرب. هؤلاء كان لا بد من استثنائهم من قائمة المقربين، وفي المقابل هناك أشخاص لم يحصلوا على التقدير الكافي الذي يستحقونه بعد وقوفهم إلى جانب من يحبون وتمسكهم بهم، لذلك كلها أمور أثرت على مسار العلاقات وشكلها وعمقها...

الغد – 30 يونيو 2020

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV1

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

الإعلام تحت الحجر الصحي

منذ سنوات ونحن نتحدث بهوس غريب عن مصطلح (ما بعد)... ما بعد الموت، ما بعد الحداثة، ما بعد الفلسفة، وما بعد كورونا. وكأن (ما بعد) أصبحت لصيقة مع حياتنا، ومصطلحاً علميّاً يجوب العوالم والكتب والجامعات والدراسات العلمية والثقافية، بل أصبح مُوضةً ثقافية مثل مُوضة الأزياء والإكسسوار، ومارِكَةً للمثقف والمفكر لكي يتباهى بها في كتاباته، وتعطيه امتيازاً على رفعة ثقافته ومنزلته.

اليوم تمتلئ الأدبيات الصحية والاجتماعية والإعلامية بهذه الكلمة، وصارت وكأنها المرض نفسه، مثلما كثر المنجمون وقارئو الطوالع للحديث ما بعد كورونا، ومنهم من يحاول التمسك بأهداب الدرس والتحليل العلمي لاكتشاف المستقبل من خلال قراءة معطيات الواقع المعيش، ووضع سيناريوهات للتفاؤل أو التشاؤم أو بقاء الأوضاع كما هي.

لا نعترض على التنبؤ بالمستقبل، ولا على فكرة (ما بعد كورونا)، فهي من واجب أهل الفكر والعلم في تقديم السيناريوهات المتوقعة، لأن التنبؤ ليس عليه جمرك، كما يقال، بل العكس هو تقديم خدمة للبشرية في التحضير لقادم الأيام، وإيجاد الحلول لمستقبل أجمل.

وقصة الفيروس اليوم وما أحدثه من رعب نفسي في العالم، وما تركه من آثار سيئة على الاقتصاد والحياة، كان يمكن أن يمر دون هذا الزلزال المدوي الذي هز العالم بقوته الجبارة، لولا هذه الوسائل الاتصالية السريعة، وهذه الأقمار الصناعية التي تفزع البشر بالصور المتوالية، وهذا السباق المحموم في نشر المعلومات والفيديوهات والصور والإشاعات وصوَر التضليل، والدليل على ذلك أن ما حدث عام 1918 من انتشار الأنفلونزا الإسبانية التي تعتبر أكبر جائحة في التاريخ الحديث، و"الكارثة الطبية الأشد فتكاً في العالم" حسب وصف الأطباء، وخلّفت ملايين الضحايا، لم يعلم بانتشارها سوى الإسبان في البداية، أما أوربا فلم يسمع بها إلا عدد قليل من مواطنيها، ولم تعش رهبة الفيروس رغم قوته التدميرية وآثاره القوية ...

وبقدر ما ضخم الإعلام صورة الخفافيش الصينية، وأثار زوابع وهمية لكسب المتلقي، فإنه أيضاً أصبح تحت رحمة الحكومات، وتم وضعه في الحجر الصحي، وحسبما ذكرت منظمة "مراسلون بلا حدود" فإن بعض الحكومات حاولت إخفاء الحقائق عن مدى انتشار الجائحة والتلاعب بالتقارير، أو عمدت إلى نشر أخبار زائفة، وإعاقة عمل العديد من الصحفيين الذين تعرضوا للتهجم والتحقيق، وأحياناً حتى للاعتقال. كما عبرت عن قلقها من استخدام حكومات بعض الدول لأزمة كورونا كذريعة لتحجيم حرية الإعلام، فوضعت قيوداً على حق الوصول إلى المعلومات، إلى جانب مراقبة المحتوى الإعلامي، وملاحقة الميديا المستقلة، تحت ذريعة ترويج معلومات كاذبة أو أخبار ملفقة للتشكيك بصدقية مؤسسات الدولة بما تقدمه من معلومات.

أما التحدي الأخطر فهو سلامة الإعلاميين، ففي السابق كان المراسل مسؤولاً عن حياته، والآن أصبح هو المسؤول عما يقدمه إضافة إلى مسؤوليته عمن يخالطه، لذلك بات الصحافي من أوائل المتأقلمين مع الوضع الجديد، وجنباً إلى جنب مع الأطباء والمعالجين الصحيين، في خطوط النار الأمامية. مما سبب تعرُّضهم لعبءٍ نفسي، وضغط كبير، في محاولة توفير جمع المعلومات اللازمة حول فيروس كورونا في العالم، في الوقت الذي يعانون فيه من عبء آخر وهو الخوف من انتشار العدوى، خاصة للإعلاميين المضطرين للنزول إلى الشوارع، والذين يُجرون لقاءات مباشرة من الشوارع والمستشفيات.

وهناك تحدي مضمون الرسالة الإعلامية، فقد لوحظ ظهور ثلاثة أنواع من المعالجات الإعلامية في زمن كورونا، هي: المعالجة المثيرة، والتي تتعمد التضليل والتشويش، والمعالجة الناقصة، وتعتمد على التهوين من قيمة المعلومة، والمعالجة المتكاملة المعتمدة على الشفافية والصدقية في الطرح. كما لوحظ أيضاً أن وسائل الإعلام التقليدية أصبحت مصدراً مهماً للجمهور، مع أن شبكات التواصل الاجتماعي كسرت الاحتكار شبه الكامل للأخبار مِن قِبل وسائل الإعلام.

ويشير بحث لمديرة تطوير البحوث والبيئة في كلية الصحافة بجامعة كارديف البريطانية، إلى أن الخوف كان السمة الأبرز في محتوى كل وسائل الإعلام في تقديمها لجائحة كورونا المستجد، حيث ساهمت هذه الأخطاء التي ربما تكون بنظر البعض ممكنة وقابلة للتعويض أو التراجع، في أضرار مباشرة على أشخاص كثر؛ فالخوف سيجعل المتلقي يشعر بالذعر، ومن ثم سيدفعه لفعل أشياءَ أسوأ، كتعميم الشائعات أو الوقوع فريسةً لها، أو إلقاء اللوم على مجموعة معينة ومعاملتها على هذا الأساس.

ويتفق الكثير من الباحثين على أن الإعلام التقليدي سيواجه بعد جائحة كورونا أزماتٍ تخص الاستمرارية والتمويل بسبب ضعف الاشتراكات والإعلانات، وهذه التحديات ستواجه الإعلام التقليدي الحكومي والخاص على حد سواء. لكن يبدو أن وسائل الإعلام ستُمْنَى بخسائرَ اقتصادية كبيرة نتيجة لتراجع عوائد الإعلان، وصعوبات عمليات الإنتاج. فقد تتوقف بعض الصحف المطبوعة عن الصدور تحت وطأة الأزمة المستجدة التي تضافرت مع المشكلات المزمنة، وستقلّص بيوت إنتاج كبرى عملياتها، وسيتم صرف بعض العاملين. ولاندري متى تستمر قصة "الحبل على الجرار" كما يقال!

ومع كل التحديات السلبية، هناك في الأفق آثار إيجابية للإعلاميين ولصناعة الإعلام حسب توقعات البحوث والدراسات المستقبلية؛ فهذا الفيروس سيشجع الصناعة على إجراء تغيير جذري في آليات عملها، وصولاً إلى ما يمكن وصفه بأنه "نموذج أعمال جديد"؛ حيث سيتم تخفيف أعداد العاملين، والاعتماد على مناوبات لبعض الوقت، والسماح لأعداد كبيرة من الكوادر بالعمل من المنزل، والقيام بتغطيات ميدانية عن بعد، كما سيتم إعادة صياغة أولويات الجمهور وصناع الأجندات الإعلامية، بعيدا عن المعالجات الترفيهية والأخبار الخاطفة للاهتمام والخالية من المعنى. ويمكن أيضا إعادة الاعتبار لوسائل الإعلام الموصوفة بـ"التقليدية" في مواجهة تلك المعروفة بـ"الجديدة" من ناحية المصداقية ونوع المحتوى، حيث يكون الجمهور أكثر حرصاً على تدقيق ما يرد عبرها، وأبعدَ عن الوقوع ضحية لشططها.

ومثلما غيرت الجائحة مفاهيم سلطة المال والاقتصاد من جديد، فإنها صنعت أفكارا جديدة لعمل الإعلامي، وابتكرت للمتلقي خرائط للعقل لاختيار الأولويات، وتنظيم الأفكار وإلقاء الضوء على الزوايا المظلمة. المهم أن يعمل الدماغ البشري بطريقة واعية مع المعلومات دون خوف، وليس كما يحدث اليوم؛ فلا نهار يسعد المتلقي، ولا ليل يسر الأحبة، الكلُّ مرعوب، عاطلٌ ومعطَّل.

إيلاف – 6 أكتوبر 2020

Répondre en ARABE aux questions suivantes:

NB: 250 mots environ pour chaque réponse

1- كيف يحلل النص قضية الإعلام تحت الحجر ؟

2- حسب رأيك، كيف يمكن تحسين وضع الإعلام في العالم العربي ؟

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN LVI

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Le matin du 23 décembre, je me réveillai la première. J'étais encore sur mon rythme parisien, de sorte qu'à huit heures je bondis hors de mon lit et me précipitai devant le miroir de la salle de bain. Là, comme chaque matin, je déclarai la guerre au jour nouveau en lui disant droit dans les yeux : "ce n'est pas toi qui déciderais de ma vie". Notons qu'en général le nouveau jour accueille cet avertissement avec placidité, voire indifférence, et n'en tient compte ensuite que partiellement, voire pas du tout. Or, lorsque j'entrai dans la cuisine, je me rendis compte qu'en fait non, je ne m'étais pas réveillée la première ; ou alors que pendant les trois secondes où j'avais crié ma rage à la face du destin, ma sœur et mes parents avaient trouvé le moyen de se réveiller à leur tour, de se lever, de se rendre dans la cuisine, de préparer le petit déjeuner dans une coordination et un silence parfaits, puis d'en ingurgiter la moitié et de s'immobiliser comme des statues pour me regarder faire mon entrée. En tout cas, j'étais attendue. Précisons - à tout hasard - que la veille, juste avant d'aller me coucher, j'avais annoncé négligemment à la cantonade que cette année, Noël, ce serait sans moi.

d'après Jérémie Lefebvre, L'italienne qui ne voulait pas fêter Noël, Buchet-Chastel 2019

ITALIEN LVI

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Telefonavo a Nora nella grande città dove era andata ad abitare con la figlia, la stessa dove M. avrebbe voluto che ci nascondessimo dopo l'arresto di Lenin. Stavamo al telefono molto tempo, come se fosse la cosa più normale del mondo. Forse per lei era normale, ma io era da anni che non parlavo con nessuno. Un giorno le dissi che avrei voluto diventare uno scrittore, ma non pensavo di essere all'altezza. Lei sbuffò, come si fa con le persone che fanno un po' troppi convenevoli, e mi disse che non aveva il minimo dubbio che avrei scritto delle cose ancora più belle di quelle che dicevo: si vedeva che con i discorsi non riuscivo a esprimere tutto. Le raccontai anche delle difficoltà con il tecnico, e lei mi consigliò di rilassare le spalle e le braccia, rilassarle come se ci scorresse dell'acqua, dell'acqua fresca e pulita: mi avrebbe fatto bene. Mi accorgevo sempre più chiaramente che parlarle era ormai diventato un bisogno vitale, che era la sola cosa che mi teneva in vita.

Mia madre, ma questo lo ricostruii solo a posteriori, fiutò d'istinto che i suoi urletti e gesti da grande signora l'avrebbero emarginata: adottò allora un modo di parlare sobrio, partecipe ma per certi versi riservato. Per non perdere mio padre, ma appunto forse anche per trovare lei stessa un nuovo slancio vitale, imparò a conversare di cose da mangiare e di negozi più convenienti, lei che aveva sempre avuto orrore di questi temi. Non le faceva più ribrezzo il dialetto, non la orripilavano più le battute scurrili, e apprezzava invece la rustica rettitudine dei suoi conterranei.

d'après Giacomo Sartori, *Anatomia della battaglia*, Sironi Editore, 2005

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN

EXPRESSION ECRITE LVI

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

L'Italia pre-pandemia era un Paese disorganizzato, impoverito, ma ancora felice di essere Italia perché conservava un'opportunità di "dolce vita" per tutti grazie al clima, alla bellezza gratuita del mare e delle montagne, alla cultura della piazza che da sempre, qui, mette il divertimento e la socialità interclassista alla portata di chiunque. Senza quel tipo di "dolce vita" – stroncata dal Covid – l'Italia vede deperire il suo genius loci, lo spirito dei luoghi che informa le biografie individuali e collettive. E si capisce perché nella temperie del lockdown gli italiani abbiano litigato soprattutto parlando di discoteche, ristoranti, cene, cenoni, impianti sciistici, raduni familiari e assai meno di scuola o lavoro. La qualità del tempo libero, qui, non è un accessorio. La qualità del tempo libero, qui, è la vera risposta alla domanda che molti italiani si fanno da anni: «Perché resto in Italia? Perché non me ne vado altrove?». Il 2020 ha richiesto al Paese uno strappo culturale superiore a ogni altra nazione europea e il 2021 alzerà ulteriormente la posta. Una parte non piccola dei cittadini ha visto la sua way of life seriamente minacciata o addirittura azzerata. Niente più weekend al mare, niente più giornate sulla neve. Niente più eventi, mostre, prime teatrali, presentazioni di libri, shopping, luoghi dove esercitare l'arte dello stare al mondo. Niente più raduni famigliari e uscite di gruppo, che in Italia non sono solo il nocciolo rituale di una tradizione ma l'obiettivo delle giornate e delle settimane: si lavora, anche duro, sapendo che alla fine ci si siederà a tavola, con gli amici, con i parenti, poco importa se per la cena esagerata o per la merenda vegana.

La propensione nazionale per questo tipo di socialità è stata enormemente rafforzata dagli anni della crisi. I bassi stipendi e la precarietà del lavoro – il salario medio degli under 30 è di 830 euro al mese, ai limiti della soglia di povertà – hanno reso proibitivi progetti di lungo periodo come comprare o affittare una casa, costruire una famiglia, accendere un mutuo per aprire un'attività, ma, fuori da queste prospettive, rappresentano un considerevole argent de poche. Se vivi ancora coi genitori, se non devi pagare le bollette o le spese per un figlio, 830 euro sono un buon budget per il divertimento. Insomma, la "dolce vita" italiana non è solo figlia di una propensione edonistica, ma anche di un modello economico in declino, una sorta di premio di consolazione per le scarse opportunità offerte dal sistema Paese. Senza il benefit "sole cuore amore", nel 2021 delle domande indecifrabili (Basterà il vaccino? Finiranno le restrizioni? Sopravviveremo ai licenziamenti di primavera?) l'Italia è destinata fatalmente a rivelarsi ai suoi cittadini come una nazione dove è poco conveniente vivere, lavorare, fare progetti. Un Paese triste. E infatti i due effetti del virus già statisticamente determinati sono entrambi legati alla depressione individuale e sociale: un nuovo crollo della natalità e un'accelerazione dell'emigrazione all'estero. L'Istat prevede un record negativo degli indici demografici: dai 420mila nuovi bambini registrati nel 2019 (la quota più bassa in 150 anni) si scenderà addirittura a 393mila, forse anche meno. Gli scenari sull'emigrazione sono più confusi. Tra il 2019 e il 2020 è aumentata dell'8,1 per cento e l'opinione generale è che alla ripresa della mobilità tra nazioni una quota ben superiore farà le valigie e se ne andrà in cerca di miglior fortuna.

Entrambi i fenomeni vedono come "parte decidente" le donne, che in Italia sono state penalizzate dall'epidemia molto di più rispetto agli uomini, visto che è toccato a loro

sopportare il maggior peso della chiusura delle scuole e dell'impraticabilità della sanità "ordinaria", trasformandosi in badanti o baby sitter a tempo pieno. Il Recovery Plan offre loro scarse prospettive: anche se andasse in porto nei tempi brevi, è tutto puntato sulle infrastrutture e quindi su lavori quasi esclusivamente maschili. Perché restare? Perché azzardare un figlio in queste condizioni? E tuttavia il 2021 porta con sé anche un'altra potenzialità, un possibile choc post-traumatico di segno diverso, in politica e nella società. Siamo stati il Paese più incline a cavalcare le futili rivendicazioni populiste, quando sedevamo al tavolo dell'aperitivo inveendo contro gli immigrati e la perfida Europa, immaginando impossibili autarchie che ci avrebbero reso tutti più ricchi e più felici. Il Covid potrebbe accelerare l'uscita da questa infinita adolescenza obbligando gli italiani a diventare adulti, a rivedere le priorità e gli stili di vita nonché le diffuse maldicenze sull'Unione matrigna. E non è impossibile che la ricerca di "dolce vita" prima affidata all'aggregazione metropolitana si ricollochi progressivamente altrove. Ad esempio, nelle opportunità che apre lo smart working a una nazione di borghi spesso bellissimi e ben collegati, dove sarebbe possibile insediare non tanto un utopico ritorno ai vecchi tempi ma un modo nuovo di vivere la modernità, di attrarre investimenti e capitale umano.

Certo, serve un modello. Un'idea di Paese che associ al tran tran dei garantiti (i pensionati, i lavoratori pubblici a reddito certo) nuove prospettive per gli altri e soprattutto per le donne, che potrebbero qualificarsi come vero motore della resilienza. Un progetto che traduca in realtà l'ispirazione green dei finanziamenti europei – un'ispirazione che sembrerebbe fatta apposta per noi – e non sciupi le enormi opportunità economiche del Next Generation Eu in ambizioni modeste o addirittura fraudolente. Il genius loci [1] italiano, cioè l'inclinazione alla socialità e alla bellezza, potrebbe addirittura uscirne irrobustito, e la domanda "Che ci faccio qui?" potrebbe trovare nuove risposte, più soddisfacenti della vita da eterni vitelloni felliniani che sembrava il nostro destino.

[1] Espressione latina usata per esprime il carattere di un luogo, con le sue caratteristiche intrecciate agli usi e ai costumi degli uomini che abitano quel posto.

Flavia Perina, *C'è dolce vita là fuori, ma serve un nuovo modello*, Linkiesta, gennaio 2021

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous : (250 mots environ pour chaque réponse)

1. **In che modo la giornalista descrive l'impatto del Covid sullo stile di vita degli italiani?**
2. **In che modo, secondo voi, quello che Flavia Perina definisce il "genius loci" ovvero "l'inclinazione alla socialità e alla bellezza" propria degli italiani potrebbe costituire un punto di forza nel ripensare un mondo diverso, al di là dell'attuale crisi sanitaria?**

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Naissance de la viralité médiatique

L'espace public, tel qu'il s'est constitué depuis les Lumières, est à double entente. L'une est celle de la communication régie par la rationalité, la vérité, l'éclairage objectif de l'opinion. Cette conception idéale légitime l'univers médiatique qui, pour l'essentiel, fonctionne sur les émotions. Ce n'est pas l'information sérieuse et vérifiée mais le « sensationnel » qui excite chez les individus le désir de consommer et de retransmettre un contenu. L'âge d'or de la presse imprimée en a fourni d'innombrables preuves. Mais la propagation de la rumeur, cocasse ou malveillante, a changé de vitesse avec Internet et les réseaux sociaux qui incitent tout récepteur à devenir un réémetteur à grande échelle. Les fausses informations se propagent d'autant plus vite qu'elles confèrent une valorisation sociale à ceux qui les transmettent. La viralité a d'autant plus d'ampleur qu'elle ne relève pas d'une transmission verticale dans des structures contrôlables ; elle est dépourvue de centre, implique des intervenants multiples et saute de média en média. La transmission est devenue, nous le savons, une arme puissante de la manipulation (géo)politique élaborée par des stratèges de la désinformation.

Par Anne-Marie Thiesse, *En Attendant Nadeau, revue en ligne*,
14 octobre 2020, [texte adapté]

PORTUGAIS LV1

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Tirar férias

A noção de férias está ligada a figuras de viagem, esporte, aplicações intensivas do corpo; quase nada a descanso.

As pessoas executam durante esse intervalo aquilo que não puderam fazer ao longo do ano; fazem "mais" alguma coisa, de sorte que não há férias, no sentido religioso e romano de suspensão de atividades. Matutando nisso, resolvi tirar férias e gozá-las como devem ser gozadas: sem esforço para torná-las amenas. A idéia de viagem foi expulsa do programa: é das iniciativas mais comprometedoras e tresloucadas que poderia tomar o trabalhador vacante. As viagens ou não existem, como é próprio da era do jato, em que somos transportados em velocidade superior à do nosso poder de percepção e de ruminação de impressões, ou existem demais como burocracia de passaporte, filas, falta de vaga em hotel, atrasos, moeda aviltada, alfândega, que mais? Quanto à prática de esportes, sempre julguei de boa política deixá-la entregue a personalidades como Éder Jofre, Maria Ester Bueno ou Pelé, que dão o máximo. [...]

Divertir-se é desviar-se, e não convém que nos desviemos das férias, enchendo o tempo com programas de férias. Deixemos que ele passe, sutil; não o ajudemos a passar. Se me pedirem para contar o que fiz afinal nestas férias, direi: ignoro. Aos convites disse não, alegando estar em férias, alegação tão forte como a de estar ocupadíssimo. O pensamento errou entre mil avenidas. Nada aconteceu? O não acontecimento é a essência das férias.

Carlos Drummond de Andrade, *Cadeira de Balanço. Crônicas*,
Livraria José Olympia, 13^{e} ed., [1968], p. 45-46 [texto adaptado]

Tournez la page S.V.P.

EXPRESSION ECRITE

O Medo

O que vem aí, ninguém sabe. Adivinha-se, teme-se que seja devastador. Em número de mortes, em sofrimento, em destruição. Mas, como não temos uma ideia clara do que poderá ser uma tal catástrofe, a ignorância e a confusão amplificam o nosso medo. Será um desastre planetário e regional, colectivo e individual, já presente e ainda futuro, conhecido e familiar, mas sempre longínquo e estrangeiro, destinado aos outros mas cada vez mais perto. Não é o simples medo da morte, é a angústia da morte absurda, imprevista, brutal e sem razão, violenta e injusta. Rebenta com o sentido e quebra o nexo do mundo.

As forças que provocam a pandemia pertencem a uma ordem de causas estranha à ordem humana. E, no entanto, põem-na radicalmente em questão. Constatamos agora que a sociedade, as instituições e as leis que criámos para nos protegerem, e nos assegurarem uma vida justa, falharam redondamente. Não construímos uma vida viável para a espécie humana. Os extraordinários disfuncionamentos dos serviços de saúde de tantos países, a falta de coordenação e solidariedade dos estados-membros da União Europeia, o caso dos testes, a incapacidade de todos os governos de executar uma política sanitária eficaz sem utilizar meios mais ou menos autoritários, todo esse desnorte que deixou proliferar o vírus mostra que qualquer coisa de profundamente errado infectou, desde o início, a história dos homens. [...]
O coronavírus, pondo em perigo qualquer um, independentemente da sua riqueza ou estatuto, torna todos iguais – não perante a morte, mas perante o direito à vida, à saúde e à justiça.
Não se trata, como já ouvimos dizer, de pôr em causa a nossa civilização, mas as suas formações de poder e, com elas, o desenvolvimento de laços sociais cada vez menos aceitáveis. Esta terrível experiência que estamos a viver constitui apenas uma antecipação, e um aviso, do que nos espera com as alterações climáticas.

O que fazer? Dos órgãos políticos responsáveis vêm-nos ordens e injunções contraditórias. Por um lado, dizem-nos que a luta contra a epidemia só terá êxito se juntarmos todos os nossos esforços individuais, se agirmos solidariamente na consciência da pertença comum à comunidade. Por outro lado, somos incitados a isolarmo-nos, a ficar em casa, a manter o distanciamento social requerido, a não beijar, abraçar, tocar. Cancelam-se os eventos e espaços de lazer, fecham-se as fronteiras. Reduzir-se-á então o nosso contributo a obedecer passivamente ao auto-isolamento anti-social? [...]
Que podemos e devemos fazer, nós que nos fechamos em casa, e que não queremos que o auto-isolamento se torne apenas uma defesa egoísta da família, numa atitude que reforça, afinal, o corte com a comunidade?
É preciso, primeiro, combater o medo da morte. Para tanto, dois requisitos essenciais, a recusa da passividade e o conhecimento do "inimigo". Quanto mais activos, mais aptos, mais fortes para afastar o medo. [...] Comunicar com os outros e com a comunidade é furar a bolha, alargar os limites do espaço e do tempo, tomar consciência de que o nosso mundo se estende muito para além dos quartos a que estamos confinados. [...]
Trata-se de combater *este* medo da morte. Que não é o medo, digamos, habitual, de morrer, mas uma espécie de terror miudinho, subterrâneo e permanente, que toma conta da vida. Não na apreensão do mal final, mas como se a morte, enquanto avesso da vida, enquanto letargia absoluta, paralisia e abismo, viesse ocupar o terreno do nosso tempo quotidiano. É contra a tendência a sermos capturados por um tal sentimento de medo que é preciso lutar [...].
Este medo é, sobretudo, o medo dos outros. O acaso e o contacto passam a ser perigo e

ocasião de morte possível, e todo o encontro, um mau encontro. A relação com os outros e a comunidade sofre um abalo profundo. O laço social que se enraíza no "amor" ao outro, encontra-se comprometido, ameaçando romper-se. [...] A epidemia do novo coronavírus faz também emergir o pior das nossas pulsões. Mas também o melhor: aquele afecto, presente desde sempre em certas profissões, como a dos médicos e enfermeiros, torna-se agora visível aos olhos do cidadão planetário.
Um fenómeno inédito está a surgir: a pandemia transforma a percepção que se tinha da globalização. Sabíamos que ela existia, conhecíamos os seus efeitos (financeiros, climáticos, turísticos), mas só raros tinham dela uma experiência vivida. Graças ao coronavírus, e pelas piores razões, o homem comum tem agora, ao longo do seu tempo quotidiano, a experiência da globalização. Deixou de ser abstracta, tornou-se uma globalização existencial. Vivemos todos, simultaneamente, o mesmo tempo do mundo.

Qual o futuro desta transformação? A consciência planetária do perigo de morte traz consigo uma certa percepção, imediata e concreta da humanidade, como comunidade viva e nua. Para além do que separa os homens, há o que os faz simplesmente humanos, a vida, a morte, o poderoso direito a existir, sem condições nem prerrogativas. O que implica um igualitarismo primário e primeiro, entre os indivíduos e entre os povos. [...]
Por outro lado, a informação veiculada pela comunicação social, a dependência de cada cidadão de um país relativamente aos cidadãos de outros países, a exigência de coordenação das políticas de saúde de diferentes nações, o trabalho em rede de cientistas por todo o mundo, está a levar à criação progressiva de poderes transnacionais. São tudo bons sinais que se desenham no horizonte. Acreditamos que tal evolução das consciências só poderá beneficiar a luta decisiva, que virá em breve, contra as alterações climáticas.
Mas os bons sinais não chegam para nos sossegar. [...]. A pandemia cresce como um *tsunami* mundial. Como resistir, como desfazer, ou pelo menos atenuar o medo que nos tolhe? Com mais conhecimento, sim, e mais informação, e mais entreajuda e racionalidade.

José Gil, Filósofo
***Público*, 15 de Março 2020 [texto adaptado]**

Répondre en Portugais aux questions suivantes :
(250 mots pour chaque réponse).

1. Apresente o tema desenvolvido no artigo pelo filósofo português José Gil.
2. Que pensa desta afirmação de José Gil sobre a pandemia : « Esta terrível experiência que estamos a viver constitui apenas uma antecipação, e um aviso, do que nos espera com as alterações climáticas » ?

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Le Jeu de la Dame[1] : une série Netflix qui met les échecs à l'honneur

C'est une série de sept épisodes qu'on peut voir depuis le mois d'octobre sur *Netflix*. L'histoire commence à l'époque de la guerre froide et raconte la biographie de Beth Harmon, une championne d'échecs originaire de Kentucky. Au départ, Allan Scott voulait créer un film. Il s'est intéressé au roman de Walter Tevis il y a déjà 30 ans et a proposé à plusieurs auteurs de travailler sur ce projet. Heath Ledger a commencé le travail, mais il est mort trois ans plus tard. Après cette tragédie, Allan Scott a eu l'idée de transformer le roman en mini-série. « Netflix est tombé amoureux de ce projet », explique Scott. Il ajoute : « C'est l'histoire d'un enfant qui découvre son talent. On comprend qu'il est très difficile d'avoir une vie normale pour cette jeune fille très intelligente qui adore le jeu. » De nombreux amateurs d'échecs se demanderont : les scènes de jeu sont-elles réalistes dans ce nouveau film ? L'excellente nouvelle est le respect pour le jeu dans la série américaine. Pour garantir cela, Garry Kasparov et le célèbre entraîneur Bruce Pandolfini ont joué le rôle d'experts consultants.

Laura Berny,

15 novembre 2020

Les Echos* avec *AFP

[1] Dans la traduction russe : «Ход королевы».

RUSSE LV1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

С 12 октября телеканал ТНТ начнёт показывать новый сериал «Территория»

В сериале девятнадцатилетний Егор Чудинов хочет найти родителей, которые поехали в этнографическую экспедицию по Пермскому региону. Вместе со своим дядей Николаем и двумя подругами — весёлыми студентками Таней и Надей — Егор едет в опасное путешествие по городам и деревням региона, жители которого живут по своим законам и традициям. Егор — современный парень, и вначале он не верит, что мифы, которые рассказывает Надя, могут быть правдой. Однако постепенно он понимает, что истории Нади – это не просто сказки или фантастика.

В российском кинематографе не так много картин, снятых на этническом материале: вспоминаются только фильмы Алексея Федорченко, в которых мифология народов *мари* и *коми* принимает поэтическую форму. «Территория» — это первый в России сериал, который расскажет зрителям этническо-мистическую историю о конфликте двух миров — современного и мифологического. Авторы предлагают бояться не популярных зомби или вампиров, а российских фантастических героев, например, шаманов уральских лесов.

Кроме того, «Территория» — это роуд-муви, жанр, который имеет особую, оригинальную атмосферу. Атмосферу создают в «Территории» старые избы с русскими печами, горячий чай после долгого путешествия по плохим дорогам, а также необыкновенно красивые пейзажи: горы, леса, реки и озёра.

Очень хочется сказать про актёров. Кроме очень популярных Андрея Мерзликина (он играет дядю Николая, по профессии хирурга), и Алексея Розина, который стал знаменитым на весь мир благодаря фильму «Нелюбовь» Андрея Звягинцева, в сериале вы увидите новую роль Глеба Калюжного — мальчика, который вырос на глазах у тех, кто внимательно смотрит российское кино. Это он — тот самый романтичный школьник из фильма «14+», который понравился публике в молодёжной программе Берлинале.

Игорь Новичков,
Газета «Коммерсант»
02.10.2020

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV1

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Новый человек, что дальше?

…Не так давно я был на международной конференции, и там были постоянные обеды и ужины для гостей и участников конференции. Первые два дня за столом я совершенно не хотел пить ни вина, ни пива, ни водки, ни коньяка. Вот я и пил фруктовый лимонад. И есть ничего не хотелось, совсем. Поэтому я ел хлеб с вареньем. Но на следующий день аппетит ко мне вернулся, и я съел котлету. Мой сосед по столу громко вздохнул и сказал:

- Хорошо, что вы не веган!
- Почему «хорошо»? – удивился я.
- Ну как вы не понимаете! Веганы против биологической природы человека!
- А что же тут плохого? – засмеялся я.
- А то, — вдруг серьёзно сказал он, — что человек по природе своей плотояден![1]

Конечно, это не совсем так, и с точки зрения теории, позиция моего соседа по столу не имеет большого значения. Потому что человек ест не только мясо и рыбу, но ещё и овощи, и фрукты. И существует очень много причин, медицинских, моральных и религиозных, по которым люди становятся вегетарианцами или даже абсолютными веганами. Они не едят ни мясо, ни рыбу, не едят яйца и молочные продукты, не носят одежду из кожи и меха животных. Не любить веганов, как мой сосед на конференции, – это просто не любить «Другого», человека, который не похож на тебя, кто не такой, как ты сам или как традиционное большинство в обществе.

Но как всё было бы просто, если бы всё было так просто!

Я знаю многих людей, которые стали вегетарианцами потому, что убивать животных для них невыносимо. Не имея возможности покончить с этим глобально, они решили начать с себя: «я не хочу, чтобы убивали животных, я не ем мясо и рыбу». Животное, говорят они, имеет право на жизнь и его нужно защищать[2] от человека.

Но есть ещё более радикальные позиции. Защитники природы иногда говорят следующее (я это сам слышал от одного известного экологического активиста): «не только дерево имеет право жить, гора тоже имеет право стоять на месте, и геологи и горные инженеры не должны её разрушать. У леса и горы есть свои права!»

Это сильно. Но давайте будем честными. Это не дерево и гора имеют право, нет, это люди, которые любят леса и горы, это они имеют право защищать природу и, конечно, они должны это делать. То же самое можно сказать и о животных. Плохое отношение к животным – это аморально, и люди имеют право и их должны защищать.

Сами же деревья, реки и горы, как и животные, с юридической точки зрения не являются субъектами права, а если бы они были субъектами права, тогда надо было бы защищать антилоп от тигров, маленькую рыбку от большой рыбы и так далее. И защищать природу от катастроф, от цунами, тайфунов, наводнений и снежных лавин в

---

[1] Плотоядный - carnivore

[2] Защитник, защищать – défenseur, protéger, défendre

горах. Простите меня за банальность. Впрочем, всё, что я здесь рассказал – очень банально.

Кроме, пожалуй, одного факта.

Человек ест и использует всех и всё, что есть в природе, и его решение больше не быть «царём природы» - это прекрасно, но и опасно одновременно. Дело в том, что человек эксплуатирует не только живую и неживую природу. Человек - социальное животное, и в социальной жизни он тоже может быть агрессивен и доминантен по отношению к «Другому». Принципиальная толерантность к «Другому», готовность и желание понять его и принять его – это прекрасно. Так же прекрасно, как и решение защищать животных и не загрязнять природу, леса и реки. Сегодня мы хотим быть толерантными к людям, к животным, к природе. Почему? Из гуманности. То есть из человечности.

«Будь человеком!» — это значит, будь добрым, понимающим, толерантным. «Доброму человеку бывает стыдно даже перед собакой», — говорил русский писатель Антон Чехов. Эта неожиданная и новая для конца XIX-го века мысль сегодня стала привычной, стала моральным правилом для тех, кто помогает больным людям или бездомным животным, кто поддерживает бедных, кто борется за экологически чистую природу.

Но мы знаем, что в мировой истории «человечность» (то есть гуманность) была исключением, она никогда и нигде не была правилом для всех. Когда в истории появлялись добрые герои-победители, хорошие монархи, народы создавали о них легенды и сказки, они становились идеалами для всех. В прошлые времена терпимость к людям другой религиозной веры, к жителям или традициям другой страны или просто к бедному человеку была редким явлением. А любовь к природе и животным была не принципом общества, а идеалом только некоторых отдельных людей.

Сегодня человеческая гуманность и социальная толерантность становятся доминирующей тенденцией в обществе. Прекрасной тенденцией, доброй, ещё раз повторю – гуманной тенденцией.

Тогда в чём же тут опасность? Опасность в том, что этот прекрасный человек, о котором мы мечтаем, будет уже совсем другим, Новым человеком, и никто не знает, что ждёт его в будущем. Может быть, он, этот «Homo Novus» – построит счастливый мир на земле, где тигр будет жить рядом с антилопой. Но может быть, придёт какой-нибудь хомяк[3]-мутант и станет новым «царём природы». Как говорил герой из романа французского писателя Жюля Верна «Таинственный остров»: «Будем готовиться к худшему, а всё хорошее пусть станет для нас приятной неожиданностью».

Денис Драгунский
Газета.ру, 30.10.2020

Répondez en Russe aux questions ci-dessous.
(250 mots environ pour chaque réponse)

1. О каких актуальных тенденциях в современном обществе говорит Денис Драгунский?
2. Согласны ли вы с анализом Дениса Драгунского? Каким вы видите будущее общество и Нового человека?

846 mots

[3] Хомяк - hamster

IMPRIMERIE NATIONALE – 21 1243 – D'après documents fournis